



덕성여자대학교
DUKSUNG WOMEN'S UNIVERSITY



ANGLASHUV MEMORANDUMI

DUKSUNG AYOLLAR UNIVERSITETI, KOREYA VA O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI, O'ZBEKISTON

KIRISH

Duksung Ayollar Universiteti, 33, 144-gil, Samyang-ro, Dobong-gu, Seul, Koreya 01-369 va O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti, Kichik Xalka yo'li ko'chasi, 21-uyda joylashgan. G- 9A, Uchtepa tumani, Toshkent, O'zbekiston, ta'lim almashinuvining ahamiyati va hamkorlikning afzalliklarini e'tirof etib, ushbu shartnoma orqali hamkorlik va hamkorlik dasturlarini ishlab chiqish majburiyatini oladi.

MAOSADLAR

Ushbu hamkorlik aloqalarining maqsadlari akademik va professional xodimlar va talabalarining tizimli almashinuvi va ta'lim, tadqiqot va boshqa ilmiy faoliyatda hamkorlik qilish orqali ikkala muassasaning ta'lim dasturlarini takomillashtirishdan iborat.

I- BO'LIM: SHARTNOMA KO'LAMI

O'zaro manfaat va bir-birining mustaqilligini hurmat qilish tamoyillariga asoslanib, ikki institut quyidagilarga yordam beradi:

- 1.1 O'zaro qiziqish uyg'otadigan ma'lumotlar va materiallar almashinuvi
- 1.2 Bakalavriat va aspirantura darajalarida talabalar almashinuvi
- 1.3 Talabalar, professor-o'qituvchilar, akademik va ma'muriy xodimlar o'rtasida almashinuv
- 1.4 Har bir muassasa tomonidan boshqa muassasadan tashrif buyuruvchilar uchun brifing xizmatlarini taqdim etish
- 1.5 Ikkala muassasa birgalikda tashkil qilishi mumkin bo'lgan hamkorlikning boshqa shakllari
- 1.6 Ikki muassasa ushbu shartnoma doirasida maslahat orqali muayyan sohalar va hamkorlikning batafsil rejalari to'g'risida qaror qabul qilishi mumkin

2-BO'LIM: TALABALAR ALMASHINUVI

2.1 Har bir Tomon ("**Mezbon muassasa**") boshqa Tomonning ("**Qabul qiluvchi muassasasi**") ta'lim dasturida ro'yxatdan o'tgan talabalar ("**Talabalar**") kamida bir akademik davr uchun kunduzgi ta'lim olishlari mumkinligiga rozi bo'ladilar, va ko'pi bilan bir o'quv yiliga qadar, Talabalar tanlangan dastur bo'yicha Qabul qiluvchi Institutning qabul qilish talablariga javob beradigan bo'lsa, Qabul qiluvchi Institut tomonidan taklif qilinadigan o'quv dasturiga yozilishadi. Talabalarning aniq raqamlari har ikki muassasa rahbarining maslahati orqali hal qilinadi.

2.2 Talaba almashinuv dasturida ishtirok etish uchun talaba belgilangan muddatdan oldin qabul qiluvchi muassasaga kerakli hujjatlarni taqdim etishi kerak. Muayyan hujjatlar va muddatlar qabul qiluvchi muassasaning vakolatli vakili tomonidan e'lon qilinadi.

2.3 Jo'natuvchi muassasasi almashinuv dasturida ishtirok etadigan talabalarni tanlash uchun javobgardir va qabul qiluvchi muassasa tanlangan talabalarni o'z o'quv dasturlaridan biriga qabul qilish jarayoni uchun javobgardir.

2.4 Ikkala tomon ham ushbu almashinuv dasturida ishtirok etish uchun faqat malakali talabalarni tayinlashga intilishi va har bir almashinuvchi talabaning ilmiy darajasi Jo'natuvchi muassasasi tomonidan ta'minlanishi tushuniladi.

2.5 Qabul qiluvchi muassasaning vakolatli vakili yozma ravishda almashinuvni, shu jumladan almashinuv ishtirokchisining majburiyatlarini, almashinuv muddatini va almashinuv shartlarini tartibga soluvchi boshqa shartlarni tasdiqlashi kerak.

2.6 Barcha almashinuvchi talabalar Jo'natuvchi muassasasi talabasi sifatida qabul qilinadi va shunga mos ravishda o'qish xarajatlari uy muassasasiga to'lanadi. Turli xil to'lovlar, shu jumladan yashash xarajatlari va turar joy talabalar tomonidan mezbon universitetga to'lanadi. Ariza to'lovlaridan voz kechish mumkin.

2.7 Qabul qiluvchi muassasa, agar talaba rad etmasa, almashinuvchi talabalar uchun uy-joy (yotoqxona) bilan ta'minlashni kafolatlaydi. Biroq, talabalar xarajatlarni to'lash uchun javobgar bo'ladilar.

2.8 Talabalar haqida mezbon muassasasining vakolatli vakili tomonidan yozma ravishda xabardor qilinadi, ularning (talabalar) shaxsiy xarajatlar uchun majburiyatlari, tibbiy sug'urta, sayohat va boshqa tasodifiy xarajatlar.

3-BO'LIM : AMALGA OSHIRISH VA MUVOFIQLASHTIRISH

3.1 Ushbu shartnoma bo'yicha hamkorlikni amalga oshirish har ikki tomonning tegishli bo'limlari, fakultetlari, kollejlari yoki institutlari tomonidan ko'rib chiqiladi.

3.2 Tomonlar ushbu shartnomani amalga oshirishni muvofiqlashtirish uchun quyidagi ma'muriy birliklarni topshiradilar:

Xalqaro aloqalar bo'limi
Duksung Ayollar Universiteti
33, 144-gil, Samyang-ro,
Dobong-gu Seul, Koreya
Tel.: +82-2-902-9151, 992-5036
intl@duksung.ac.kr

Xalqaro Aloqalar Bo'limi
O'zbekiston Davlat Jahon tillari universiteti
21 Kichik Xalka Yo'li Ko'chasi
Toshkent shahri, Uchtepa tumani,
G9A. 100138.
Tel.: +99871-230-12-89
uzswlu@mail.ru

3.3 Bitimga muvofiq Tomonga beriladigan har qanday bildirishnoma uning Shartnomaning 3.2-Bandida ko'rsatilgan bo'linmalariga yozma ravishda yuboriladi.

4-BO'LIM: O'ZGARTIRISH VA TUGATISH

4.1 Tomonlar ushbu Memorandumning barchasini yoki biron bir qismini yozma ravishda o'zaro rozilik berish yo'li bilan qayta ko'rib chiqishi, o'zgartirishi yoki o'zgartirishi mumkin, ular tomonlar kelishish uchun shu kundan boshlab kuchga kiradi.

4.2 Ushbu shartnoma vakil tomonidan oxirgi imzolangan kundan boshlab kuchga kiradi va dastlabki besh yil davomida amal qiladi. Shundan so'ng u avtomatik ravishda bir vakil tomonidan bekor xabarnoma bo'lmasa har yili yangilanadi. Har ikki tomon ham chora ko'rishdan bir (1) yil oldin rasmiy, yozma bildirishnoma orqali shartnomani bekor qilishi mumkin.

4.3 Shartnomaning amal qilish muddati tugagan yoki bekor qilingan sanada tomonlar qabul qiluvchi muassasa tomonidan qabul qilingan talabalar, agar xohlasalar, qabul qilingan akademik muddatni o'z zimmalariga olishlari va bajarishlari va talabalar allaqachon qabul qiluvchi muassasadagi dasturida o'zlarining akademik dasturlarini davom etayotgan muddatda yakunlashlari mumkin.

5-BO'LIM: TURLI OOIDALAR

4.4 **Shartnoma.** Muqaddima Shartnomaning ajralmas qismi hisoblanadi.

4.5 **Butun shartnoma.** Tomonlar ushbu Shartnomada ko'rib chiqilgan



덕성여자대학교
DUXUNG WOMEN'S UNIVERSITY



masalalar bo'yicha tomonlar o'rtasidagi yagona va to'liq shartnomani o'z ichiga olganligini tan oladilar. Shartnoma barcha oldingi vakillik, muzokaralar yoki takliflarning o'rnini bosadi yoki bekor qiladi.

4.6 Munozara. Shartnomaning mazmuni yoki talqini bo'yicha shubhalar yoki kelishmovchiliklar yuzaga kelgan taqdirda, Tomonlar nizoning har ikki Tomon uchun maqbul bo'lgan echimini topishda yordam berish uchun birgalikda vositachi tayinlaydilar.

Duksung Ayollar Universiteti
JANUBIY KOREYA



Kim, GunHee
Prezident

April. 3rd, 2023

O'zbekiston Davlat Jahon Tillari
Universiteti
O'ZBEKISTON


Kulmatov Bahrom
v.v.b. rektori

31.03, 2023



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

DUKSUNG WOMEN'S UNIVERSITY, KOREA

AND

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES,

UZBEKISTAN

INTRODUCTION

Duksung Women's University, having its registered office at 33, 144-gil, Samyang-ro, Dobong-gu, Seoul, Korea 01-369, and Uzbekistan State University of World Languages, having its registered office at 21 Kichik Xalka Yuli Str., G-9A, Uchtepa District, Tashkent, Uzbekistan, recognizing the value of educational interchange and the benefits of collaboration, establish a commitment to cooperation and the development of cooperative programs through this agreement.

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative relationship are to improve the educational programs of both institutions through a systematic exchange of academic and professional staff and students and through collaboration in instruction, research, and other scholarly activities.

SECTION I: SCOPE OF THE AGREEMENT

Based on the principles of mutual benefit and respect for each other's independence, the two institutions will foster:

- 1.1 Exchange of information and materials that are of mutual interest
- 1.2 Exchange of students at undergraduate and postgraduate levels
- 1.3 Exchange between the students, professors, academic and administrative staff members
- 1.4 Provision of briefing services by each institution for visitors from the other institution

1.5 Other forms of co-operation which both institutions may jointly arrange

1.6 The two institutions may decide for specific areas and detailed plans of co-operation through consultation within the framework of this agreement

SECTION 2: EXCHANGE OF STUDENTS

2.1 Each Party ("**Host Institution**") agrees that students ("**Students**") enrolled in a program of study of the other Party ("**Home Institution**"), may, on a full-time basis, for a minimum of one academic term, and up to a maximum of one academic year, enrol in a program of study offered by the Host Institution, provided that the Students meet the Host Institution's admissions requirements for the chosen program. Specific numbers of the student will be decided through consultation by the presiding office of both institutions.

2.2 Student must submit required documents to the Host Institution before the given deadline in order to participate in the exchange student program. Specific documents and timeline will be announced by the authorized representative of the Host Institution.

2.3 The Home Institution is responsible for the selection of Students who will participate in the exchange program, and the Host Institution is responsible for the admissions process, of the selected students, to one of its programs of study.

2.4 It is understood that both parties will strive to designate only well-qualified students for participation in this exchange program and that the academic background of each exchange student will be provided by the Home institution.

2.5 The authorized representative of the Host Institution must approve, in writing, the exchange, including the responsibilities of the exchange participant, the period of exchange, and any other conditions governing the terms of the exchange.

2.6 All exchange students will remain enrolled as students of the Home Institution, and accordingly, tuition costs are paid to the Home Institution. Miscellaneous fees including living costs and lodging will be paid by the students to the Host University. Application fees can be waived.

2.7 The Host Institution shall guarantee to provide housing (dormitory) for exchange students unless refused by the student. However, the students will be responsible for paying for the cost.

2.8 Students will be notified in writing by the authorized representative of the host institution about their (the students') responsibilities for personal expenses, medical insurance, travel and other incidental expenses.

SECTION 3: IMPLEMENTATION AND COORDINATION

3.1 The implementation of the cooperation under this agreement shall be dealt with by the relevant departments, faculties, colleges or institutes of both Parties.

3.2 The Parties entrust the following administrative units to coordinate implementation of this Agreement:

국제처/International Affairs Office
Duksung Women's University
33, 144-gil, Samyang-ro, Dobong-gu
Seoul, Korea
Tel.: +82-2-902-9151, 992-5036
intl@duksung.ac.kr

International Affairs Department
Uzbekistan State University of
World Languages
21 Kichik Xalka Yuli Str., G-9A,
Uchtepa District, Tashkent,
Uzbekistan. 100138.
Tel.: +99871-230-12-89
uzswlu@mail.ru

3.3 Any notice to be given to a Party in pursuant of the Agreement shall be given in writing to its units designated in Paragraph 3.2 of the Agreement.

SECTION 4: AMENDMENT AND TERMINATION

4.1 The Parties may revise, amend, or modify all or any part of this MoU by way of mutual consent in writing which shall come into force on such date to be agreed by the parties.

4.2 This agreement shall enter into force on the date of the last signature by a Party and shall remain in effect for an initial period of five years. Thereafter it shall automatically be renewed annually unless notification of termination from a party. Either Party may terminate the Agreement through official, written notification one (1) year prior to taking action.



덕성여자대학교
DUKSUNG WOMEN'S UNIVERSITY



4.3 On the date of expiry or termination of the Agreement, the Parties shall ensure that Students who have been admitted by the Host Institution may, if they wish, undertake and complete the academic term for which they have been admitted, and that Students already in their program at the Host Institution may complete their academic term in progress.

SECTION 5: MISCELLANEOUS PROVISIONS

5.1 **Agreement.** The Preamble is an integral part of the Agreement.

5.2 **Entire contract.** The Parties acknowledge that the Agreement contains the sole and entire contract among the parties with respect to the matters covered herein. The Agreement supersedes and terminates any and all other prior representations, negotiations, or proposals

5.3 **Dispute.** In case of doubt or dissent as to the content or interpretation of the Agreement, the Parties shall jointly appoint a mediator to assist them in finding a solution to the dispute that is acceptable to both Parties.

Duksung Women's University
KOREA




Kim, GunHee
President

April. 03, 2023

Uzbekistan State University of World
Languages
UZBEKISTAN




Kulmatov Bakhrom
Acting Rector

31.03, 2023